

<번역 논문>

최근에 출판된 번역본에서 𐤀𐤃의 참신한 번역에 대한 언어학적 분석

데이비드 E. S. 스타인(David E. S. Stein)*

정미혜 번역**

1. 새로운 영어 번역

2023년, 유대인 출판 협회(Jewish Publication Society)와 Sefaria.org는 <JPS 타나크: 젠더 민감 번역판(THE JPS TANAKH: Gender-Sensitive Edition)>이라는 제목으로 히브리어 성경을 현대 영어 어법에 맞게 새롭게 공동 번역하여 출간했다.¹⁾ 약칭은 RJPS이며 여기서 “R”은 “개정판”을 의미한다. 이 번역의 기본 토대는 의미 중심 접근 방식을 사용한 전통적인 TNK(1962-1982; 1985; 1999) 번역본이다.²⁾ 새 판본을 준비하기 위해 본 저자는 인칭 명사

* Stellenbosch University에서 고대언어학으로 박사학위를 받음. 독립연구자. davidstein@gmail.com.
David E. S. Stein, “Linguistic Analysis behind Innovative Renderings of 𐤀𐤃 in a Newly Published Translation”, *The Bible Translator* 75:2 (2024), 140-163.

** Claremont School of Theology에서 구약학으로 박사학위를 받음. 현재 서울신학대학교, 호서대학교, 서울기독대학교, 캘리포니아 프레스티지 대학교, 미주성결대학교 강사. mayim@hanmail.net.

- 1) 저자는 이 기사의 초기 판본에 대한 유익한 비판을 해준 볼데(E. van Wolde)와 제빗(Z. Zevit) 교수에게 감사드린다. 349쪽의 <그림 1>은 biblemapper.com(“길보아 산에서 전투”의 세부 묘사)과 국립미술관(National Gallery of Art, 워싱턴 D.C.), 알리사 멜론 브루스 기금(Ailsa Mellon Bruce Fund, 안토니오 템페스타[A. Tempesta]의 “블레셋에게 패한 후 자살하는 사울” 부분)의 제공으로 수록되었다.
- 2) TNK 번역 위원회의 목표는 “그 텍스트의 원저자가 동시대인들이 이해하도록 의도한 대로 히브리어 텍스트를 번역하는 것”이었다. H. Orlinsky, ed., *Notes on the New Translation of the Torah* [Philadelphia: Jewish Publication Society, 1970], 18; 이 번역은 “어휘의 이해 용이성”을 특징으로 하며, 본문의 단순한 의미를 생각 중심의 방식으로 옮기는 것을 특징으로 했다. *Ibid.*, 19; 한편 RJPS는 최근 영어의 변화, 특히 그/그를/그의/그 자신의(he/him/his/himself) 및

שָׂאִי의 모든 표현을 체계적으로 평가했다.³⁾

2. 이 논문의 주제와 목표

שָׂאִי와 관련된 70개의 사례들은 RJPS에서 새로운 번역들을 촉발시켰다. 이 글은 이러한 사례를 이해하는 데 초점을 맞추고 있다. 이 사례들 중 하나의 예는 사사기 7:23으로, 나레이터는 기드온이 미디안의 지배에 맞서 이스라엘의 성공적인 반란을 이끌었던 사건을 묘사하고 있다:

וַיִּצְעַק אִישׁ-יִשְׂרָאֵל מִנְּפֹתָי וּמִן-אֲשֶׁר וּמִן-כָּל-מְנַשָּׁה
וַיְרִדְפוּ אֹתוֹ מִדָּוָן:

그리고 이제 납달리와 아셀과 온 므낫세로부터 이스라엘('iš yisrā'ēl)이
모였고[단수], 그들은 [복수] 미디안 사람들을 추격하였다(TNK, 번역 각색).

비록 שָׂאִי는 형태상 단수이지만 이 각각의 두 절에서 그것이 복수의 사람들을 지칭하고 있음을 보여주는 명백한 표시가 있다.⁴⁾ 첫 번째 절에서 동사의 의미는 개인으로 이루어진 집합을 전제한다. 여기서 묘사되는 행위는 전체 민병대를 소집하거나 집결시키는 것이다.⁵⁾ 그리고 두 번째 절에서는

남성(man)이라는 단어의 성별 구분 사용의 용례를 고려하여, 당시 번역자들의 의도를 복원하는 것을 목표로 했다. 이 재번역의 목표와 특징에 대해서는 <https://purl.org/jps/rjps-preface>에서 서문을 참조하라. 방법론에 대해서는 “번역의 젠더에 대한 참고 사항(Notes on Gender in Translation)”, <https://purl.org/jps/gender>을 참조하라. 일부 번역 선택에 관한 논의는 D. E. S. Stein, “Commentary on Translation Choices in the JPS Tanakh (RJPS) (collection)”, Sefaria: 2023-, <https://www.sefaria.org/collections/commentary-on-translation-choices-in-the-jps-tanakh-rjps>를 참조하라.

3) 히브리어 학자들은 일반적으로 שָׂאִי의 남성 단수형을 “남자” 또는 “사람”으로 번역한다. 그러나 이러한 일반적인 번역은 여기에서 다루는 사례들에 대해서는 명백히 부적절하다. שָׂאִי의 남성형은 성서에서 2,198회 등장하며, 두 가지 요인이 결합되어 번역의 성별 정확성을 위해 매우 중요한 역할을 한다. 첫째, 일반적인 믿음과는 달리 성서 히브리어에서 שָׂאִי는 어휘적으로 성별이 거의 구분되지 않는다. D. E. S. Stein, “When Did the Biblical Hebrew Noun שָׂאִי Become Lexically Gendered?” (San Diego: Society of Biblical Literature Annual Meeting, 2019. 11. 24.), <https://purl.org/scholar/lex-gender>; 둘째, 남성형이 비특정(계급) 지시나 비지시적 용법으로 사용될 경우, 지시 대상의 성별은 명시되지 않는다. D. E. S. Stein, “The Grammar of Social Gender in Biblical Hebrew”, *Hebrew Studies* 49(2008), 7-26; D. E. Stein, “Gender Representation in Biblical Hebrew”, G. Khan, ed., *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistic*, vol.2 (Leiden: Brill, 2013), 20-22. 따라서 여성을 지칭할 수도 있다.

4) 유사한 구문은 사 12:1과 20:20에서도 나타난다. 이러한 유형의 다른 대표적인 예로는 사 8:1, 22; 15:10; 20:17; 대상 10:1; 대하 13:15 등이 있다.

5) 복수형 동사 וַיְרִדְפוּ([그들이] 집결하였다)는 다른 곳에서도 나타나지만, 여기에서는 의도적으로

동일한 단수 주어가 복수 동사와 일치되어 사용된다.

이렇게 사용된 또 다른 전형적인 예는 사사기 15:10으로, 블레셋 군대의 갑작스러운 출현에 유다 사람 몇 명이 블레셋 사람들에게 제기한 질문을 기록하고 있다.

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ יְהוּדָה לְמָה עָלִיתָם עָלֵינוּ

유다 사람들(이쉬 예후다[’iš yahûdâ])[단수]이 말하길[복수], “왜 우리를 치러 올라왔느냐?”(TNK, 번역 각색)

이 경우와 유사한 다른 7개 사례에서 단수형 **אִישׁ**가 문법적 주어로서 복수 동사 뒤에 따라온다.

이러한 **אִישׁ**의 용례들은 일반적인 복수형인 **אֲנָשִׁים**과 함께 존재한다는 점에서 주목할 만하다.⁶⁾ 두 형태는 일부 동일한 구절에서 나타나며, 때로는 근접한 위치에서 함께 사용된다.⁷⁾ 사무엘하 15장에 나오는 두 사례는 실제로 동일한 지시 대상을 나타낸다.

וַיִּגַּב אֲבָשָׁלוֹם אֶת־לֵב אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל:

그래서 압살롬은 이스라엘 사람들의 마음을 흠뻑했다(6절, ESV).

וַיָּבֹא הַמֶּגִּיד אֶל־דָּוִד לֵאמֹר
הִיָּה לִב־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אַחֲרַי אֲבָשָׁלוֹם:

그리고 한 전령이 다윗에게 와서, 말하길,
“이스라엘 사람들의 마음이 압살롬에게로 향했다.”(13절, ESV)

사용되지 않았다(참조. 동사가 복수형으로 사용된 다음 예를 참조). 이 동사(נָצַע의 니팔형)는 히브리어 성경에서 다섯 번 더 나타난다. 그 가운데 두 번은 단수형으로, 단수형 주어 **אִישׁ**(현재의 경우처럼)를 따른다. 나머지 세 번은 복수형으로 다양한 복수 또는 집합 주어 명사구를 지배한다.

6) 서로 다른 어근에서 나왔지만, **אִישׁ**와 **אֲנָשִׁים**은 동일한 자주 사용되는 단어의 변형 형태로 보는 것이 가장 적절하다. 보충(suppletion)이라 불리는 언어학적 현상은 이런 종류의 불규칙한 변형을 일으키는 것으로 알려져 있다. **אֲנָשִׁים**과 **אִישׁ**의 관계는 영어에서 단수형 사람(person)과 복수형 사람들(people)이 서로 다른 앵글로-프랑스계 어근에서 유래했음에도 불구하고 한 쌍으로 사용되는 것과 유사하다. **אִישׁ**의 복수형과 여성형이 보충(suppletive)인 것에 대해서는 D. E. S. Stein, “The Situating Noun in Ancient Hebrew: A New Understanding of **אִישׁ**”, *Journal of Language, Culture, and Religion* 5:2(forthcoming), 각주 6을 참조하라.

7) 단수형과 복수형의 용법은 표면상으로는 동의어처럼 보일 수 있다. 이는 두 형태가 공통된 동반 단어들과 동일한 상황적 맥락을 공유하기 때문이다. 주목할 만하게도, 이러한 변형들은 성서 이야기 안에 반복적으로 함께 등장한다. 다음 구절들을 살펴보자. 수 10:6, 24; 삿 12:1, 4-5; 삼상 11:8, 15(단수형과 복수형이 각각 세 번씩 교차하여 등장); 삼상 15:4; 17:25; 17:52.

그 두 연계형의 의미상의 차이가 있는가?) 언어 간 비교 관점에서 보자면, 그렇게 예상될 수 있다. 왜냐하면 단수형과 복수형 명사 형태를 가진 언어들은 일반적으로 이를 어떤 형태의 대립 관계에 놓기 때문이다.⁹⁾ 그러나 게제니우스(W. Gesenius)를 포함한 많은 성서 문법학자들과 어휘학자들은 단수 연계형을 복수와 동일한 것으로 취급했다(이것이 위에서 보여진 것처럼 ESV 번역이 동일한 이유를 설명해 준다).¹⁰⁾ 그것이 성서학계에서 지배적인 견해인 것으로 보인다.¹¹⁾ 이 글에서는 그 견해에 대해 의문을 제기한다.

- 8) 복수형과 단수형 용어는 지시하는 성별에서 차이가 없는 것으로 보인다. 즉 여성이 포함되어 있는지 여부가 구분되지 않는다. 사 9:49에서 “세겜 망대의 모든 사람들”인 כָּל-אֲנָשֵׁי כְּסִיפֵי-מַגְדָּל-עֵינִי는 분명히 남녀 성별을 포괄하는 표현이며, 대상 16:3에서 “이스라엘 무리”를 의미하는 כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל 역시 마찬가지이다. UBS 번역자들은 삼하 15:6의 אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל과 13절의 אִישׁ יִשְׂרָאֵל이 이스라엘 남성들만을 가리키는 것이 아니라 일반적으로 “이스라엘 백성 전체”를 의미한다는 조언을 받았다. R. L. Omanson, and J. E. Ellington, *A Handbook on the Second Book of Samuel, Volume 2: 2 Samuel 2.1 to 24.25*, UBS Handbook Series (New York: United Bible Societies, 2001), 936. 어쨌든, 본 논문은 적어도 영어로 관용적인 번역을 선택하는 데 있어서 성별 구분은 핵심적인 문제가 아니라는 결론을 내릴 것이다.
- 9) 단수형은 지시 대상을 단일체로 간주하는 반면, 복수형은 그것을 서로 다른 개별 개인들의 집단으로 간주한다. S. Löbner, *Understanding Semantics*, 2nd ed., *Understanding Language* (New York: Routledge, 2013), 80. 두 형태는 서로 다른 의미를 불러일으키고 화자에게 선택지를 제공하기 때문에, 언어학자들은 일반적으로 이를 “단수-복수 대비”라고 부른다(예: J. R. Taylor, *Cognitive Grammar*, Oxford Textbooks in Linguistics [Oxford: Oxford University Press, 2002], 367). 또한 W. Hirtle, *Number and Inner Space: A Study of Grammatical Number in English*, Cahiers de psychomécanique du langage (Québec: Presses de l' Université Laval, 1982); C. Eschenbach, “Semantics of Number”, *Journal of Semantics* 10:1(1993), 27; Y. Tobin, “The Dual Number in Hebrew: Grammar or Lexicon, or Both?”, E. Contini-Morava, and Y. Tobin, eds., *Between Grammar and Lexicon*, Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science 4 (Philadelphia: Benjamins, 2000), 105를 참조하라. 문법적 수는 언어의 숫자 세는 방식과 구분되어야 한다. 크루즈(A. Cruse)가 지적했듯이, 이 두 체계는 “구문론적으로나 의미론적으로 서로 구별된다”. A. Cruse, *Meaning in Language: An Introduction to Semantics and Pragmatics*, 3rd ed., Oxford Textbooks in Linguistics (New York: Oxford University Press, 2011), 272. 결과적으로, 고대 히브리어 화자들이 종종 단수형 אִישׁ를 비지시적으로 수를 셀 때의 단위로 사용했다는 사실(예: 민 11:16의 “70명” אִישׁ וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל과 함께)은 본 논문의 주제와 관련이 없다.
- 10) 예를 들어, W. Gesenius, *Thesaurus Philologicus Criticus Linguae Hebraeae et Chaldaeae Veteris Testamenti*, vol. 1 (Leipzig: Vogelii, 1829), 84, s.v. אִישׁ 1.g; M. -Z. Kaddari, *Dictionary of Biblical Hebrew* (Ramat Gan: Bar-Ilan University Press, 2006), s.v. אִישׁ 4; D. J. A. Clines, *The Dictionary of Classical Hebrew Revised*, vol. 1 (Sheffield: Sheffield Academic, 2018), 319; 또한 우리의 첫 번째 예시였던 사 7:23의 אִישׁ-יִשְׂרָאֵל에 대해서도 UBS 번역자들은 최근에 이 표현이 “복수적 의미를 지닌다”고 조언을 받았다. 또한 우리의 두 번째 예문인 15:10의 אִישׁ-יִשְׂרָאֵל에 대해서도 마찬가지이다. G. S. Ogden and L. Zogbo, *A Handbook on Judges*, UBS Handbook Series (Miami: United Bible Societies, 2019), 390, 686.
- 11) 문헌에서의 또 다른 방법은 단수형을 P. Joüon, and T. Muraoka, *A Grammar of Biblical Hebrew*, 2nd ed. (Rome: Pontifical Biblical Institute, 2006, 이하 JM)가 “종류 명사(noun of species)”라고 부르는 것이다. 즉, 실질적으로 אִישׁ יִשְׂרָאֵל = יִשְׂרָאֵל을 의미한다. JM의 §135c에서는 다음과 같이 설명한다. “거의 모든 단수 명사는 종류나 범주를 나타내는 명사, — 일반

3. 관심 대상 집합(주목할 집합)

RJPS는 TNK와 마찬가지로 마소라 본문(MT)을 원문으로 삼고 있다. 따라서 본 논문에서는 특정 사례의 **שָׂרָא**의 단수 또는 복수 형태는 알레포 사본, 레닌그라드 사본 및 그 계열의 사본들에 따라 결정된다.

본고에서는 단수형 **שָׂרָא**의 용례 70개를 함께 분석했다. 이것은 6개의 유사한 표현에서 연계형을 사용하며, 쓰인 순서에 따라 표로 정리되어 있으며, <표 1>에 표시된 대로 분포되어 있다. 이 표현들은 주로 사사기와 사무엘서에 등장한다.¹²⁾

70개의 사례 모두에서 **שָׂרָא**는 고유 명사와 함께 연계되며, 이는 (맥락에 따라) 특정 지리적 위치 또는 그와 연관된 사회 집단을 나타낼 수 있다: 각각 이스라엘(Israel), 에브라임(Ephraim), 유다(Judah), 베냐민(Benjamin), 야베스-길르앗(Jabesh-gilead), 그리고 토브(Tob)가 이에 해당한다. 이러한 용법에서, 서술자 또는 화자는 비특정적인 범주에 대해 언급하는 것이 아니라, 특정 개체를 언급한다.¹³⁾ 이 70개의 사례를 다른 단수형 **שָׂרָא**의 용례들과 구별 짓는 점은 이들이 의미적 이중성을 지닌다는 것이다. 즉, 다수의 사람들을 하나의 단일한 존재로 간주해 지칭하는 것이다.¹⁴⁾ 이것은 성서에서

적 용법 — 으로 사용될 수 있으며, 이 경우 복수와 동일한 의미를 가진다 ... 삼상 11:8의 **שָׂרָא יִשְׂרָאֵל**와 수 9:6의 **שָׂרָא יִשְׂרָאֵל**이라는 구문은 복수형인 **שָׂרָא יִשְׂרָאֵל**보다 더 자주 사용되며, 일반적인 집단을 표현하는 데 더 적합하다(467쪽 원문 강조).” 그러나 이러한 견해는 사람들이 언어를 사용하는 방식과 충돌한다. 이 견해는 화자들이 동일한 지시 대상을 표시하는 데 왜 더 짧은 표현(예: **יִשְׂרָאֵל**)보다 더 긴 표현(예: **שָׂרָא יִשְׂרָאֵל**)을 반복적으로 선호하는지를 설명하지 못한다. 따라서 더 긴 표현을 사용하는 화자는 JM의 견해와는 달리 그 표현이 어떤 면에서 더 많은 정보를 담고 있다고 여겨야 할 것이다.

- 12) 70개의 용례를 표로 정리한 내용은 부록(Appendix)를 참고하라. 동사 일치에 대한 본문의 불안전성에 대한 주의는 비마소라(non-Masoretic) 본문들과 비교하여 I. Young, “Collectives: Biblical Hebrew”, G. Khan, ed., *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*, vol. 1 (Leiden: Brill, 2013), 478을 참고하라. 의미론적으로 말하면, **שָׂרָא**와 같은 인칭 명사를 사용하여 연계형을 구성하는 것은 소속 관계를 암시한다. 즉 개인은 자신이 속한 집단이나 장소와 동일시되며, 동시에 그들을 대표하기도 한다.
- 13) 성서에는 단수형 **שָׂרָא**가 다양한 집단의 사람들을 가리키는 추가적인 사례들이 포함되어 있다. 그러나 현재의 사례들과 달리, 이러한 사례들은 비특정적 지시(즉, 담화 속에서만 존재하는 실체들의 범주에 대한 참조, 이른바 불가능한 참조)를 포함하고 있기 때문에, 현재의 사례들을 이해하는 데에는 도움이 되지 않는다.
- 14) 이미 입증된 바와 같이, 이러한 이중성은 문법적 측면과 의미적 측면 모두에서 명확하게 드러난다. 추가적인 문법적 단서는 더 큰 집단을 나타내면서도 단수 지시어를 사용하는 경우(예: 수 9:7; 삼상 13:6)와 명백히 집합적인 용어와 병렬로 사용되는 경우(삼하 16:15)가 포함된다. 의미적 단서로는 지시 대상 내부의 대화 내용이 포함되며, 이는 지시 대상이 단일체일 수 없음을 의미한다(삿 20:22; 삼상 17:25). 또한 지시 대상에 비해 과장된 청자의 반응도 포함된다(삼하 15:13-14). 게다가 본문의 일관성에 대한 청중의 기대는 단수 동사가 사용 시에도 집단적인

남성 단수 연계형으로 사용된 אִישׁ의 대부분의 용례들과는 다른 방식이다.¹⁵⁾ 말하자면, 이 70개의 모든 사례는 묘사된 상황이 같든지든 화합이든 최소 두 집단이 결합된 상황을 묘사하는 경우에 발생한다. 마지막으로, 전체 사례 중 약 40%가 단 두 개의 내러티브에 집중되어 나타나며, 이 두 이야기는 모두 심하게 분열된 이스라엘 백성 사이에서 벌어진 내전의 이야기를 다루고 있다. 이 사실들은 곧 설명될 것이다.

<표 1> 관심 대상 70개의 분포

	신	수	삿	삼상	삼하	왕상	대상	대하	렘	총계
אִישׁ יִשְׂרָאֵל 'iš of Israel	2	3	18	7	11	1	3	1	-	46
אִישׁ אֶפְרַיִם 'iš of Ephraim	-	-	3	-	-	-	-	-	-	3
אִישׁ יְהוּדָה 'iš of Judah	-	-	1	2	9	-	-	3	2	17
אִישׁ בְּנִימִן 'iš of Benjamin	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1
אִישׁ יַבֶּשׁ גִּלְעָד 'iš of Jabesh-gilead	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1
אִישׁ טוֹב 'iš of Tob	-	-	2	-	-	-	-	-	-	2
총계	2	3	23	12	20	1	3	4	2	70

4. 상황-지향적 분석

본고는 문제의 본문들에 대한 인지-언어학적 및 소통 중심 분석을 보고

해석을 요구한다(삿 20:41; 21:1; 삼상 14:24; 17:25; 삼하 15:13; 20:2). “모든”을 의미하는 כָּל이라는 수량사가 사용된 경우, 나우테(J. Naudé)의 다음과 같은 연구 결과를 참고하라. “정관사가 붙은 단수 명사와 함께 사용된 כָּל은 ‘특정 집단이나 집합의 개별 구성원 전체를 나타낸다’”. C. H. Van der Merwe, J. A. Naudé, and J. H. Kroeze, *A Biblical Hebrew Reference Grammar*, 2nd ed. (London: Bloomsbury, 2017, 이하 BHRG), 310, §36.5.1(3).

15) 어코던스 바이블 소프트웨어(Accordance Bible Software)의 모듈에 따르면, 남성 단수 연계형은 총 327회 나타난다(현재 분석 중인 70개의 사례는 전체의 21%를 차지한다). 이 중 אִישׁ יְהוּדָה를 יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם 또는 יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם 즉, “예루살렘 주민” 중 하나와 결합한 예가 12개 정도 있다. 나는 전체 명사구를 해석하는데 특별한 어려움이 있기 때문에 해당 사례들을 일단 보류해 두었다.

한다. 이 접근법은 상황 중심적이다.¹⁶⁾ 이는 שֵׁנָה를 상황 명사(situating noun)라고 불리는 특별한 유형의 단어로 간주하는데, 이는 상황을 효율적 소통하기 위한 도구이다.¹⁷⁾ 히브리 성경에서 שֵׁנָה(여성형과 복수형을 포함하여)는 어떤 상황을 도식적으로 묘사할 때 선호되는 특징적인 어휘이다. שֵׁנָה가 지시 표현으로 사용될 때 이는 일반적으로 그 지시 대상을 고유한 속성(대부분의 명사가 그러는 것처럼)에 따라 파악하는 것이 아니라, 상황 자체를 기준으로 삼는다.¹⁸⁾ 예를 들어, 어떤 미디안 제사장이 그의 딸들에게 왜 평소보다 일찍 집으로 돌아왔는지 묻자, 딸들은 그들의 평소 상황을 근본적으로 바꾼 한 인물의 출현을 중심으로 대답한다(출 2:19).

אִישׁ מִצְרַיִם הֵצִילָנוּ מִיַּד הָרָעִים

한 이집트 사람이 우리를 목자들의 손에서 구해주었다.¹⁹⁾

-
- 16) 하나의 상황은 인간 참여자와 같이 서로 관계를 맺고 있는 여러 요소들로 구성된다. 극단적인 유형의 상황에는 위기, 긴급 상황, 곤경 등이 포함된다. 인간의 마음은 지속적으로 상황이라는 관점에서 사고하며, 인간의 인지 과정은 주로 이에 집중하는 것처럼 보인다. W. Yeh and L. W. Barsalou, “The Situated Nature of Concepts”, *American Journal of Psychology* 119:3(2006), 349-384; 따라서 비록 매우 추상적일지라도 상황에 주의를 기울이는 것은 인지적으로 기본적인 행위이다. 자세한 내용은 D. E. S. Stein, “The Hebrew Noun 'iš as a Marker of Essential Participation”, *Journal for Semitics* 30:2(2021), 1-18; D. E. S. Stein, “The Impact of Discourse Functions on Rendering the Biblical Hebrew Noun שֵׁנָה in a Gender-Sensitive English Translation”, S. Dievenkorn and S. Levin, eds., *[Re]Gained in Translation: Bibles, Theologies, and the Politics of Empowerment*, vol. 1, *Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens* 133 (Berlin: Frank & Timme, 2022), 283-310; D. E. S. Stein, “The Situating Noun in Ancient Hebrew”를 참조하라.
- 17) 상황 명사(situating noun)는 일반적으로 어떤 상황을 묘사하거나, 그에 대해 질문을 하거나, 그 상황을 변화시키기 위한 지시를 내리거나 그 상황의 참여자를 특징짓는 데 사용된다. 이 용어의 사용은 간접적으로 하나의 상황을 연상시킨다. 자세한 내용은 D. E. S. Stein, “The Situating Noun in Ancient Hebrew”를 참조하라.
- 18) 상황에 주의를 기울이는 정신적 습관은 자연스럽게 인간의 의사소통을 형성한다. A. J. Sanford and S. C. Garrod, “The Role of Scenario Mapping in Text Comprehension”, *Discourse Processes* 26:2-3(1998), 159-190; J. R. Taylor, *Cognitive Grammar*, 72; 한 언어학자가 지적했듯이 “청자에게 어떤 정보를 전달하는 것은 ... 단순히 참여자들뿐만 아니라 그들이 참여할 대상도 포함해야 한다.” 화자가 어떤 상황을 묘사할 때, 청자는 그 상황에 대한 정신적 모델(mental representation)을 형성한다. 그 정신적 모델은 일반적으로 청증이 계속 추적해야 하는 참여자들로 구성된다. K. Lambrecht, *Information Structure and Sentence Form: Topic, Focus, and the Mental Representations of Discourse Referents*, *Cambridge Studies in Linguistics* 71 (Cambridge: Cambridge University Press, 1994), 46; 화자가 이 모델을 구성해 나가는 방식은 청중의 자동적이고 무의식적인 방식으로 처리된다. S. Löbner, *Understanding Semantics*, 15, 57-58.
- 19) E. Fox, *The Five Books of Moses: A New Translation with Introductions, Commentary, and Notes*, *The Schocken Bible* 1 (New York: Schocken, 1995).

단 다섯 단어만으로 그들의 간단한 설명은 많은 세부 사항을 생략하고 있지만, 그들의 상황이 어떻게 바뀌었는지를 설명하는 데는 충분하다. 그들이 **יש**를 강조해서 사용한 것은 담화에 새롭게 소개된 그 인물이 그들이 묘사하는 상황을 이해하는 데 필수적인 참여자임을 나타낸다.²⁰⁾

성경에서 **יש**는 갈등의 당사자들 즉 두 개의 대립하는 측이 있는 상황에서 기본적으로 사용되는 명칭이다.²¹⁾ **יש**를 사용하면, 화자는 그 개념적 구조가 이미 우리에게 익숙하기 때문에 갈등을 도식적인 용어만으로도 묘사할 수 있다. 아마도 가장 간결한 예시는 열왕기상 20:20일 것이다. 이 구절은 사마리아를 포위한 아람 군대에 맞서 이스라엘이 전투에서 확실한 승리를 거둔 장면을 묘사한다.

וַיְכַז אִישׁ אִישׁ

…그리고 그들 각자가 상대를 쓰러뜨렸다(TNK).

전투에 대한 청중의 일반적인 지식을 고려하면, 참가자들이 서로를 적대자로 마주하고 있다는 사실은 말할 필요도 없다(히브리어에서). 따라서 각 상대는 그의 참여를 위치시키는 상황 명사인 **יש**를 통해 간단히 분류될 수 있다.

또 다른 분명한 사례는 사무엘하 4:11에 나타나는데, 이 구절은 다윗 왕이 암살 사건에 대한 사실을 밝히는 장면이다.

אֲנָשִׁים רָשָׁעִים הָרְגוּ אֶת-אִישׁ-צְדִיק בְּבֵיתוֹ

[두] 악인이 자기 집에서 무고한 사람을 죽였다(RJPS).

왕은 도대체 왜 명사 **אֲנָשִׁים**과 **אִישׁ**를 사용했을까? 그의 말을 듣는 모든 사람은 이미 성인 남성들만 관련되었다는 사실을 알고 있다. 게다가 형용사 “악한”을 의미하는 **רָשָׁע**와 “무고한”을 의미하는 **צְדִיק**는 둘 다 다른 곳에서는 단독으로 명사처럼 사용된다. 왕은 그 명사들을 상황을 설명하는 기능 외의 용도로 사용할 필요가 없다. 특히, 다윗은 이 사람들의 이름을 알고 있음에도 불구하고 더 모호하더라도 상황 명사로 그들을 분류하는 것을 선호한다. 그가 암살자들에게 직접 말하고 있지만, 그는 그들을 **אֲנָשִׁים**이라는 삼인칭 표현으로 지칭하는 것을 선호한다. 이 전형적인 용례에서, 각각의 주요

20) 즉, **יש**라는 명칭이 이 지시 대상에게 부여하는 고유한 특징들, 곧 그가 성인 남성이라는 점은 담화에서 이 단어의 기능에 부수적인 요소일 뿐만 아니라, 전형을 의존하는 문제이다.

21) D. E. S. Stein, “Relational Meanings of the Noun **יש**(‘iš) in Biblical Hebrew”, Ph.D. Dissertation (Stellenbosch University, 2020), §6.9.2-6.9.8.

명사는 다윗이 사건을 개괄적으로 요약하여 그 지시 대상을 양측 중 한쪽
으로, 즉, 상황을 규정하는 참여자로 묘사하고 있다.

4.1. 양측 갈등 중 한 편

성경 본문을 번역하는 번역자로서, 본 저자는 이번 사례들에서도 동일한
종류의 상황을 규정하는 용법을 인지했다. 처음 예로 들었던 기드온의 반란
에 대한 설명(삿 7:23)으로 다시 돌아가 보자. 편의를 위해 다시 반복한다.

וַיִּצְעַק אִישׁ-יִשְׂרָאֵל מִנִּפְתָּלָי וּמִן-אֲשֵׁר וּמִן-כָּל-מְנַשֶּׁה
וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו מִדָּן

그리고 이제 납달리와 아셀과 온 므낫세로부터 이스라엘(*'iš yisrā'el*)
이 모였고[단수], 그들은 [복수] 미디안 사람들을 추격하였다.

주목할 상황은 폭력적인 갈등이다. 갈등은 서로 대립하는 상대방들에 의
해 규정된다. 단수형 **אִישׁ**의 사용은 청중에게 지시 대상을 공동의 적을 마주
한 하나의 진영으로 인식하도록 지시하며, 단순한 개인들의 집합체로 보는
것이 아니다.

이러한 관점에서 단수 표현은 복수 표현으로 대체될 수 없다. **אִישׁ יִשְׂרָאֵל**
이라는 표현은 그 복수 지시어를 오직 이스라엘 백성과의 관계 속에서만
규정하지만, **אִישׁ יִשְׂרָאֵל**이라는 표현은 그들을 더 넓은 상황적 맥락 속에서도
규정한다.

다행히도 이 발견은 역대상 10:1에 있는 오랜 해석상의 난제를 해결할 수
있게 해 준다. 그 구절은 블레셋과의 전투에서 벌어진 비극적인 결과를 묘
사하면서 단수형을 사용한다.

וַיָּנֹס אִישׁ-יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים

...*'iš yisrā'el*(이스라엘 사람)은 블레셋 사람들 앞에서 도망쳤다(TNK,
일부 수정).

문제는 앞서 나오는 평행 본문인 사무엘상 31:1에서는 서술자가 복수형
표현을 사용했다는 것이다.

וַיָּנוּסוּ אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים

...이스라엘 사람들이 블레셋 사람들 앞에서 도망쳤다(TNK).

주석가들 사이에서는 이러한 문법적 수의 변화가 의미가 있는지 여부에 대해 의견이 분분했다.²²⁾ 그것이 실제로 의미가 있다는 이유는, 우리가 만약 “그 전투에서 무슨 일이 일어났는가?”라고 묻는다면 자연스럽게 두 가지 차원에서 답할 수 있기 때문이다. 역대기의 서술자는 단수 지시 표현을 통해 더 광범위한 상황을 언급함으로써, 이스라엘 민병대 전체가 혼란에 빠진 모습을 제공한다(<그림 1>, 왼쪽 참조). 사무엘서의 서술자는 복수 지시 표현을 통해 보다 세밀한 그림을 제시하며, 퇴각하는 수많은 이스라엘 병사들의 모습을 묘사한다(<그림 1>, 오른쪽 참조). 이 두 묘사의 차이점은 해석의 문제이다. 즉 화자가 청중의 주의를 어떻게 유도하는지에 대한 문제이다.²³⁾

70개의 경우 중 37개의 שָׁרָא 의 사용 사례는 앞서 논의된 것들과 유사하며, 이 단수 명사가 적대적인 양측 갈등에서 한쪽을 나타내는 경우이다.

4.2. 다자 갈등 속 한 세력

한편 שָׁרָא 는 이보다 더 작지만 유사한 하위 범주에서 사용되며 이는 18건에 해당한다. 첫 번째 사례인 사무엘상 11:8은 사울이 왕으로서 처음으로 보여준 지도력을 발휘한 행위를 기술하는 구절로, 이는 암몬 사람들의 포위 공격에서 이스라엘 성읍을 구원한 것이다.²⁴⁾ 그가 군대를 소집했다는

22) 몇몇 학자들은 역대기에서의 이 변화를 단순한 문체적 변화로 간주했다. R. L. Braun, *1 Chronicles*, WBC 14 (Grand Rapids: Zondervan, 1986), 149; A. Kropat, *Die Syntax des Autors der Chronik verglichen mit der seiner Quellen*, BZW 16 (Giessen: Alfred Töpelmann, 1909), 11; J. W. Rothstein, *Die Genealogie des Königs Jojachin und seiner Nachkommen* (Berlin: Reuther & Reichard, 1902), 200; 그러나 우리가 본 바와 같이, 의미의 차이는 예상되어야 한다. 다른 주석가들은 שָׁרָא 의 사용을 대표적 사례로 해석함으로써 이 변화를 의미 있는 것으로 보았다. 즉, 한 사람/한 남자가 도망쳤다는 보고는 실제로 군 전체를 대표하는 것으로 간주된다. E. L. Curtis and A. A. Madsen, *A Critical and Exegetical Commentary on the Books of Chronicles*, ICC (Edinburgh: T&T Clark, 1910), 180; R. W. Klein, *A Commentary on 1 Chronicles*, T. Krüger, ed., *Hermeneia 13* (Minneapolis: Fortress Press, 2006), 285; 그러나 שָׁרָא 이 실제로 “각각/모든 이스라엘 사람”을 의미할 수 있다면(그런 용례는 다른 데서 확인되지 않는 표현임), 왜 다른 곳에서는 보편적 수량사인 $\text{כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל}$ 을 덧붙여 “각각/모든 이스라엘 사람”이라고 표현하는가(예: 삼하 20:2)? 앞서 제시된 해석들 중 어느 것도 설득력이 없어 보인다.

23) R. W. Langacker, “Construal”, E. Dabrowska, D. Divjak, eds., *Handbook of Cognitive Linguistics*, *Handbooks of Linguistics and Communication Science 39* (Berlin: De Gruyter Mouton, 2015), 120-143.

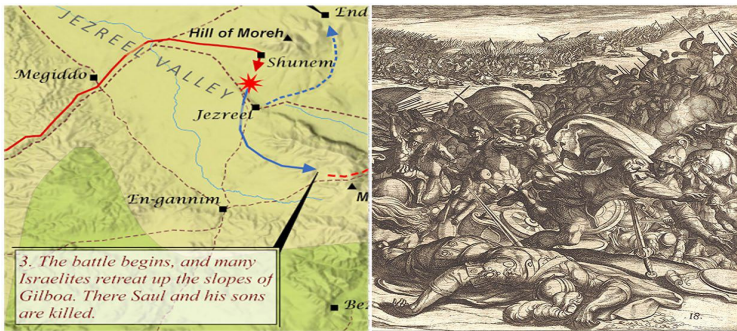
24) 삼상 15:4와 유사하지만, 구문이 특이하여 목적격(직접 목적어) 표시의 재귀적 사용이 특징이다. $\text{וַיִּשְׁרָא יִשְׂרָאֵל אֶת-אֱלֹפִים וְיִשְׁרָאֵל יִשְׂרָאֵל}$ 은 “그리고 'is yəhūdā(유다 사람) 10,000명”이라는 뜻이다. 이 구절은 *BHRG* §33.4.2(2)에 따라 정보 제공적인 것으로 해석될 수 있다. “그 목적어가 맥락 속에서 식별 가능하고, 생명력 있으며, 지속적이다”는 것을 나타낸다. 즉, $\text{וַיִּשְׁרָא יִשְׂרָאֵל}$ 의 지

내용이 나오고, 이어서 그 결과가 제시된다.

וַהֲיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף
 וְאִישׁ יְהוּדָה שְׁלֹשִׁים אֶלֶף:

...이스라엘 백성의 수는 300,000이며, 그리고 *iš yəhūdā*는 30,000이다
 (TNK, 수정).

<그림 1> 길보아 산 전투를 묘사하는 두 가지 방법



출처: biblemapper.com(좌); 안토니오 템페스타[A. Tempesta]의 “블레셋에게 패한 후 자살하는 사울”(우)

이러한 **שׂא**의 용법은 그것의 지시 대상을 더 큰 군사 집단 안에서 하나의 독립된 실체로 설명한다. 즉, 이는 다가올 전투와 관련하여 사울의 통일된 지휘 아래 가용 병력들 중 하나의 부대로 유다의 군대를 간주하는 것이다. 이 단수 명사구는 정치적, 군사적 세력으로서의 독특한 정체성을 지닌 것을 전달한다(이 사실은 이후 본문에서 더욱 중요해진다). 따라서 이 용법은 앞서 **שְׂרָאֵל שׂא**이 사용된 예와 유사하다. 다가올 갈등 상황에서 **שׂא**라는 용어는 다시 한번, 더 큰 상황 속에서 하나의 주요 행위자(당사자)를 부각시키는 방식으로 설명한다.²⁵⁾

시 대상은 하나의 독립된 실체로 간주되며, **שׂא**는 단순한 계수 단위로 사용된 것이 아니다. LXX도 마찬가지로 “그리고 유다”를 뜻하는 *καὶ τὸν Ἰουδαίαν*을 사용하고 있는데, 이는 수를 셀 때 일반적으로 쓰이는 *ἄνδρες*(사람들)와는 다르다. 탈군도 일반적으로 계수할 때 쓰이는 **אָנְדְרִים**(사람들) 대신 **יְהוּדָה שׂא** (직접 목적어 표시 다음에 **שׂא**와 상응하는 아람어 단어인 **שׂא**를 쓰고 그 뒤에 “유다”)를 사용한다.

25) 이 절에서 이스라엘의 주요 부대는 사울이 소집했기 때문에 당연한 것으로 간주된다(7절). 일반적으로 **שׂא**라는 용어는 존재가 이미 전제된 참여자를 지칭할 때는 사용되지 않는다. 이에 반해 **שׂא**는 지금까지 담화에서 개별적으로 구분되지 않았던 유다 지파 병력을 간결하게 소개한다. 후자는 삼하 24:9의 유사한 사례로 보아, 별개로(이스라엘 군대의 일부로서가 아니라) 보고되고 있다.

의미심장하게도, 동일한 상황 지향적 해석은 사무엘하 10:6에 있는 잘 알려진 해석상의 난점을 해결할 수 있다. 다윗 왕을 심각하게 모욕한 암몬 사람들은 다가올 전쟁에서 도움을 받기 위해 용병을 고용한다.

וַיִּשְׁכְּרוּ אֶת־אֲרָם בְּיַתְד־רֹחֹב וְאֶת־אֲרָם צֹבָא עֲשָׂרִים אֶלֶף רִגְלֵי
וְאֶת־מִלְּךָ מַעֲכָה אֶלֶף אִישׁ וְאִישׁ טוֹב שְׁנַיִם־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ׃

[그들은] 벤르홉 아람 사람들과 소바 아람 사람들 — 보병 2만 명 —,
그리고 마아가 왕에게서 1천 명과 토브 사람(ʾiš tōb)에게서 1만 2천 명
을 고용했다(TNK, 개정).

학자들은 오랫동안 문자 그대로 “뚝 사람”을 의미하는 명사구 **אִישׁ טוֹב**가 무엇을 지칭하는지에 대해 의견을 달리해 왔다.²⁶⁾ 또한 어떤 이들은 단수형이 복수형과 동등하다고 말한다. 따라서, **אִישׁ טוֹב**는 “‘토브’(Tob) [뚝이라고 불리는 지역의] 사람들 [또는 주민들]”을 의미한다.²⁷⁾ 다른 이들은 **אִישׁ**를 이름의 첫 부분으로 이해하는데, 이는 1만 2천 병력의 지휘관의 이름이거나 그들이 출신지의 지명일 수 있다고 본다.²⁸⁾ 또 다른 이들은 이 표현을 이 구절에 나오는 **מִלְּךָ**(왕)과 유사한 지도자 직책의 칭호로 해석한다.²⁹⁾

상황 지향적 해석은 다음과 같은 한 가지 타당한 가정을 통해 본문을 쉽게 이해할 수 있게 해 준다. 명사 **אִישׁ**는 암몬 사람들의 편에서 싸우기 위해 뚝 지역에서 과병된 병력을 가리키는 것이다. **אִישׁ טוֹב**와 “마아카의 왕” 즉 **מִלְּךָ מַעֲכָה**의 명백한 통사적 병행 구조는 후자가 토브의 지역 병력까지 함께 지휘하고 있었음을 전제한다 — 이는 사무엘상 11:8에서 사울이 이스라엘과 유다 병력을 모두 지휘했던 것과 유사하다.³⁰⁾

26) 이 표현은 8절에도 나타난다(6절에서는 그들이 도착했을 때 지도자의 지위에 따라 무리들이 열거되었다. 8절에서는 전쟁터에 배치된 상태에서 대신 규모에 따라 열거된다). 동일한 해결 방안이 해당 부분에서도 적용된다.

27) S. J. Fuenn, “אִישׁ”, *The Treasury: A Lexicon of the Language of the Bible and Mishnah*, (Warsaw: Alexander Ginaz, 1887), 89-92; F. Brown, S. R. Driver, and C. A. Briggs, eds., *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament* (Oxford: Oxford University Press, 1907; repr. ed., 1966); W. Gesenius, R. Meyer, and H. Donner, “אִישׁ”, *Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*, vol. 1, 18th ed. (New York: Springer, 1987), 50-51; R. L. Omanson, and J. E. Ellington, *A Handbook on the Second Book of Samuel*.

28) 번역본에는 LXX, 불가타, 시리아 역본이 포함되며, 해석자들로는 요세푸스(Josephus, 『유대 고대사』 7.6.1), 요셉 카라(Y. Kara, https://mg.alhatorah.org/Parshan/R_Yosef_Kara/Shemuel_II/10.6#m7e0n6)와 아바르바넬(Abarbanel, at v. 8; https://www.sefaria.org/Abarbanel_on_II_Samuel.10.8.1) 등이 있다. 이스바알(Ish-baal, 삼하 2:8; 대상 8:33)과 이쉬훗(Ishhod, 대상 7:18)이라는 이름들을 참조하라.

29) A. Jirku, “Der ‘Mann von Tob’ (II Sam 10 6. 8)”, *ZAW* 62(1950), 319; *HALOT*, 1:43, §3b는 지르쿠(A. Jirku)의 제안을 받아들인다.

지리적 측면을 고려할 때 이러한 가정은 상당히 타당해 보인다. 마아카와 토브는 서로 가까이 있었던 것으로 보인다 — 두 지역 모두 므낫세 지파의 트랜스-요르단 영토와 인접해 있었기 때문이다.³¹⁾ 즉, 마아카와 인접한 토브 사이의 동맹은 이 본문에서 말할 필요도 없이 널리 알려진 상식적인 사실이었을 수도 있다. 그렇다면 화자는 전체 전투 상황의 맥락에서 토브의 전투 병력을 나타내기 위해 단수 표현인 **שׂא**를 사용하며, 동시에 왕 자신의 세력과 구분 짓는다. 이러한 해석을 통해 본문은 일관성을 가지며, 정보성을 가지게 된다.³²⁾ 이 난해한 구절에 대한 해석이 이전의 여러 제안들보다 더 설득력 있는 이유는, 전통적인 표현 방식을 완전히 따르고 있기 때문이다 — 이는 **שׂא**의 17차례의 유사한 용례를 통해 입증된다.

4.3. 협상이나 협정의 당사자

70개의 용례를 정리한 표에서 두 개의 하위 범주는 지면상의 제약으로 인해 간략히 언급하는 데 그칠 것이다. 세 번째 하위 범주(10개의 사례)에서는 **שׂא**가 집단 간 협상에 참여한 당사자 중 하나를 지칭하기 위해 사용된다. 그 당사자들은 서로 상충하는 이해관계를 해결하기 위한 대화에 참여하고 있다.³³⁾ 다른 하위 범주(5개 사례)에서는 이스라엘 백성이 하나님과의 언약 속에서, 그 언약을 공식화하는 의식 중에 **שׂא**이라는 표현에서 “모두”를 의미하는 **כָּל**과 함께 집합적으로 지칭된다.³⁴⁾

30) 이 전제는 대상 19:7, 9의 단순화된 재해석에서 토브의 부대가 완전히 생략된 이유를 설명한다(7절에서는 마아카 왕의 **כָּל**[백성]만 언급되며, 9절에서는 왕이 자신이 지휘 아래 모든 병력을 대표한다).

31) 수 13:11; 사 11:3, 5; 대상 7:14-16 참조.

32) **כֹּחַ שׂא**에 대한 이러한 해석은 위(J. Z.-E. Wee, “Maacah and Ish-Tob”, *JSOT* 30:2[2005], 197)의 제안과 유사하다. 그는 성경 어디에서도 외국 군대가 이러한 방식으로 **שׂא**로 지칭된 사례가 없다는 이유로 자신의 견해를 철회한다. 그러나 본 논문에서는 국내 병력이 이러한 방식으로 정기적으로 지칭된다는 사실을 밝혀냈다. 그렇다면 왜 이러한 관용적 표현이 외국 병력에는 동일하게 적용되지 않는가? 더욱이, 반례가 없다 — 즉, 다른 세력과 협력하거나 대항하여 행동할 준비가 된 외국 군대 집단이 다른(경쟁하는) 명칭으로 지칭된 사례가 없다. (오히려, 외국 세력은 보통 국가나 그들을 이끄는 왕으로 구분되지 않은 집단으로 묘사되며, 국가나 왕으로 지칭된다.)

33) 이 접근 방식이 수 9:6-7에 나타난 **שׂא שׂא**에 대한 오랜 해석상의 난제를 어떻게 해결하는지에 대해서는 D. E. S. Stein, “Commentary on Translation Choices”, <https://purl.org/stein/josh.9.6>를 참고하라.

34) 이 범주는 두 가지 점에서 다른 범주들과 다르다. 첫째, 당사자들이 갈등 관계에 있지 않다. 그럼에도 불구하고 그들은 서로 구별되는 두 당사자이며, 함께 관심의 대상이 되는 상황을 구성한다. 둘째, 문법 구조는 이러한 용법이 의미적 이중성에 대해 모호하게 만든다. 예를 들어, 대상 16:3의 **שׂא לְכָל יִשְׂרָאֵל**(다윗이 이쉬 이스라엘[*iš yisra'el*]에게 [음식을] 나

5. 토의

인지언어학 이론은 **שָׂרָא**의 기본 개념, 즉 개별 인간 참여자를 그가 처한 상황 속에서 파악하는 방식이 어떻게 집단을 지칭하는 용법으로 확장될 수 있는지를 설명한다.³⁵⁾ 이러한 용법은 개념의 기능에 대한 초점 전환에 의해 동기부여되며 **שָׂרָא**의 경우, 의사소통 과정에서 지칭 대상을 효과적으로 위치시키는 기능이다. 단수 명사가 집단에 적용되는 것은 의미가 확장된 용법이지만, 여전히 그 의미는 주로 담화 수준에서 전달된다(예: 화자와 청중 사이의 의사소통 과정에서).³⁶⁾

상황 지향적 의미가 일반적인 의미라고 주장하는 근거는 무엇인가? 부분적으로는 높은 인지적 접근 가능성에 근거한다. 즉, 이 명사가 담화에서 수행하는 기능은 우리가 확인한 70개의 사례뿐만 아니라, 문자 그대로 수천 건에 달하는 이 명사의 전형적인 용례들과 완전히 일치한다. 이러한 용법들은 그 명사의 굳어진 전통적인 의미를 연상시키며, 즉시 떠오르는 것이다.

더욱이 **שָׂרָא**의 일반적인 상황 기능(situating function)에 주목하면 본문은 자연스럽게 일관성과 정보를 갖춘 해석으로 이어지며 이는 곧 본문의 본래적 의미를 가려내는 특징이 된다.³⁷⁾ 청중이 **שָׂרָא**의 비전형적인 의미들을 고려할 필요가 없다. 이것은 즉시 통용된다!

이러한 **שָׂרָא**의 용례를 설명하기 위해 적합한 한 가지 잘 알려진 명칭은 집합적(collective)이라는 것이다.³⁸⁾ 문제는 그 용어의 모호성에 있다. 이미 1996년에 한 언어 유형학자는 게제니우스 히브리어 문법³⁹⁾이 서로 구분되

누어 주었다라는 구절에서 이후에 나오는 표현 “이스라엘에 속한 모든 사람”을 의미하는 지(이것이 일반적인 번역) 혹은 “[하나님과 맺은 언약에 참여한] 이스라엘 공동체 전체”를 의미하는지? 이러한 사례들은 인간의 언어 처리 방식에 따라 평가되었다. D. E. S. Stein, “Cognitive Factors as a Key to Plain-Sense Biblical Interpretation: Resolving Cruxes in Gen 18:1-15 and 32:23-33”, *Open Theology* 4(2018), 550-552; 다른 65개의 사례들은 **לְכָל־שָׂרָא**이라는 표현이 지시 대상을 맥락에 따라 위치시키고 의미적 이중성을 관습적으로 표현하는 용례임을 보여준다. 즉, 그러한 실용적 기능들이 인지적으로 우선시된다.

35) R. de Blois, “Lexicography and Cognitive Linguistics: Hebrew Metaphors from a Cognitive Perspective”, *DavarLogos* 3:2(2004), 110-111.

36) 두 관련 사례에서 **לְכָל־שָׂרָא**이라는 용어가 단 한 명의 개인을 지칭하는 경우(민 25:8, 14)에도, 이 용어는 집단 간 갈등에서 한쪽 편을 명확히 지칭하기 위해 사용된 것으로 보인다. 그렇다면, 인지적으로 말하면 **שָׂרָא**를 집단(즉 갈등 당사자 중 하나)에 적용하는 것은 아주 작은 단계에 불과하다.

37) D. E. S. Stein, “Cognitive Factors as a Key to Plain-Sense Biblical Interpretation”, 550-552.

38) 영(I. Young)은 성서 히브리어에서 집합명사들이 “[문법적] 수일치의 정도와 페턴 모두에서 다양성을 보인다”고 지적한다. I. Young, “Collectives: Biblical Hebrew”, 478. 그는 복수형과 단수 집합적 용법을 모두 갖는 명사에 대해서는 언급하지 않는다(예: **שָׂרָא**).

지 않은 세 가지 다른 의미로 “집합적”이라는 용어를 사용하고 있다고 지적한 바 있다.⁴⁰⁾ 정확히 말하자면, 본 연구에서 다루는 **שָׂרָא**의 용법은 다음과 같은 의미에서 집합적이라고 부를 수 있다. 이는 사람들의 집단을 하나의 통일된 전체로 다양하게 설명할 수도 있고, 혹은 공통된 무언가를 공유하는 개별 구성원들의 집단으로 설명할 수도 있다. 문법적 수 일치(단수)가 나타나다면, 그 지시 대상은 집합 전체 수준에서 개념화된 것이다. 대신 동사의 수 일치나 지시 대명사가 복수형으로 나타날 경우, 그 집단의 구성원들에게 초점이 맞춰진다. 그럼에도 불구하고, 단수형 **שָׂרָא**를 다른 집합명사들과 구별 짓는 것은 그것이 집합이든 구성원 개개인이든 상관없이 그들의 상황 속 위치(situatedness)에 대해 말하고 있다는 점이다.⁴¹⁾

6. 영어로 표현하기

이제 영어로의 충실한 번역 문제로 다시 돌아가 보자. 이 구절들은 영어가 성서 히브리어처럼 작동하지 않기 때문에 번역에 어려움이 있다. 영어에서는 문법적 수의 영역을 통해 상황적 의미의 뉘앙스가 전달되지 않는다. 영어에도 사람 즉, 남자/여자를 지칭하는 상황 명사가 존재하지만, 그 단수형이 집단적으로 사용되는 경우는 드물다.⁴²⁾ 그러나 상황적 의미는 관

39) W. Gesenius and E. Kautzsch, eds., A. E. Cowley, trans., *Gesenius' Hebrew Grammar*, 2nd English ed. (Oxford: Clarendon Press, 1910).

40) D. Gil, “Maltese ‘Collective Nouns’: A Typological Perspective”, *Rivista di Linguistica* 8:1(1996), 68. 성서학자들은 아직 일부 “집합적” 명사가 그 명사가 지칭하는 요소들의 단순한 합계보다 더 큰 의미를 지닌다는 점을 인식하지 못하고 있다(참조: *Ibid.*, 63-64. 예를 들어, 숲이라는 단어가 가리키는 것은 단순히 나무들의 집합 그 이상이다). 언어학적 전문 서적인 *BHRG*, 53, 201조차도 정의와 예시에서 일관되지 않은 예를 제공한다.

41) 단수형 **שָׂרָא**는 “백성”을 의미하는 명사 **עַם**과 유사하게 ‘모이거나 흩어지다’를 나타내는 단수형 동사(출 5:12; 32:1)와 단수형 발화 동사(예: 민 21:5; 수 24:16, 21)와 함께 쓰이기도 하며, 동시에 복수형 동사나 대명사와도 함께 사용된다. 단수형 **שָׂרָא**가 집합적으로 기능할 때, 그것은 매클로린(D. McLaurin III)이 제시한 집합명사에 대한 인지-언어학적 틀에서 세 번째 유형인 유연한(flexible) 집합명사 유형을 모방한다. D. McLaurin III, “Defining Collective Nouns: How Cognitive Linguistics Can Help Hebrew Grammarians”, *Journal for Semitics* 30:2(2021), 1-15. 매클로린의 주요 연구 본문은 신명기였다. 그는 **שָׂרָא**를 다루지 않았는데, 아마도 그 책에서 이 단어가 집합적으로 사용된 사례 두 가지가 매우 미묘하기 때문일 것이다(신 27:14; 29:9). 위의 각주 30을 참고하라.

42) 단수형 남자(man)의 집합적 용법은 주요 사전들에 따르면 매우 제한적이다. 예를 들어, man-of-war는 해군 군함을 지칭하는 용어로, 그 승무원 전체를 하나의 단위로 간주할 때 사용되며, Frenchman도 마찬가지로 프랑스 출신의 범선을 의미한다(OED §25; 현재는 드물게 사용됨). 또한 the man은 인종적 맥락에서 백인 전체를 포괄적으로 지칭하는 표현으로 사용되기

용적 표현을 통해 영어에서 어휘적으로 반영될 수 있다.

<표 2> 주요 여섯 사례에 대한 RJPS의 번역본

표기 사례	번역 (강조 추가)
사사기 7:23	그리고 이제 이스라엘 진영이 ...집결하였다
사사기 15:10	유다 진영 쪽 사람들이 묻기를, “왜....?”
사무엘하 15:13	“이스라엘 병력의 충성심이 압살롬에게로 돌아섰다.”
역대상 10:1	이스라엘 진영이 블레셋 사람들 앞에서 도망하였다
사무엘상 11:8	그리고 유다 병력이 3만 명이었다.
사무엘하 10:6	그리고 마아카 왕은 [자신의] 1,000명 병력과 돕의 1만 2000명 병력과 함께 있었다.

상황을 나타내는 명사(situating noun)에 상응하는 번역어가 없을 경우 차선책은 보통 관계적 명사(relational noun)이다.⁴³⁾ 이러한 명사들은 지시 대상이 자기 자신보다 더 큰 무엇과 관련하여 이해되어야 함을 전달할 수 있으며, 이는 해당 대상이 놓인 상황을 가리킬 수 있다. RJPS 번역본이 택한 방식도 이렇하다. 예를 들어, 본고에서 다룬 주요 여섯 가지 사례는 <표 2>와 같이 RJPS 번역본에서 번역된다.⁴⁴⁾

7. 요약

𐤏𐤍의 단수형과 복수형 모두 특정한 사람들의 집단을 지칭할 수 있지만,

도 한다(OED §18c). 이러한 용법 중 어느 것도 성서의 문맥에서 사용되기에 적합하지 않다.

43) 관계적 명사(relational noun)는 청중이 그 지시 대상과 담화 속에서 암시적으로만 존재할 수 있는 다른 것을 연결하도록 유도한다. 예를 들어, 메신저라는 역할 용어를 사용할 경우, 발신자, 메시지, 수신자라는 관련 요소들을 전제한다. 이처럼 관계적 명사는 상황을 간접적으로 연상시킬 수 있다. (이것은 결혼 문맥에서 영어의 관계적 명사인 남편[husband]이 𐤏𐤍을 번역하는 데 흔히 사용되는 이유를 설명한다.) 그러나 관계적 명사가 주는 인지적, 의사소통적 영향은 상황 명사와는 다르다. 왜냐하면 상황 명사는 보다 더 원시적 개념을 반영하며, 이는 인지 과정에서 더 빠르게 처리되기 때문이다. D. E. S. Stein, “The Situating Noun in Ancient Hebrew”.

44) TNK를 포함한 거의 모든 영어 번역본은, 이 경우 대부분의 사례에서 𐤏𐤍을 복수형으로 번역하며 보통 “~의 사람들(the men of ...)”로 번역한다. 히브리어 중심 번역을 지향하는 폭스(E. Fox, *The Early Prophets: A New Translation with Introductions, Commentary, and Notes*, The Schocken Bible 2 [New York: Schocken, 2014])조차도 이와 같은 방식으로 번역한다. 때때로 좀 더 상황 지향적 해석이 드러나는 경우도 있다. 삼하 15:13의 해당 절을 CEV는 “이스라엘 사람 모두가 압살롬의 편에 섰나이다!”로 번역하고 있으며, TNK는 삿 20:33에서 “𐤏𐤍 𐤏𐤍 𐤏𐤍”을 “이스라엘 군대의 주력 부대”로 번역했다.

두 영어는 서로 다른 실용적 함의를 가지고 있다. 이 둘은 지시 대상에 대해 서로 다른 측면에 초점을 맞추어 다르게 다루기 때문이다. 따라서 단수 **שָׂרָא**는 **רַבְשָׁרָא**과 실용적인 대조를 이루는 방식으로 사용될 수 있다.

다른 집합명사들과 마찬가지로, 단수형 **שָׂרָא**는 지시된 집단을 단일한 실체로 간주한다: 즉, 하나의 통합된 단체(단수형 수 일치로 표시됨) 또는 구성원들이 공통점을 공유하는 집단(복수형 수 일치나 공동 지시로 표시됨)으로 간주한다. 동시에 **שָׂרָא**는 거의 항상 지시 대상이 묘사된 상황 속에서 설명하는 기능을 한다. 이것이 바로 이러한 용법들을 가능하게 하는 목적이며, 왜 이러한 표현들이 특정한 문맥에서 나타나고 다른 곳에서는 나타나지 않는지를 설명해 준다.

본고는 주어진 상황을 “집합적”으로 적용한 **שָׂרָא**의 용법을 논의하고 그 예를 제시하였다. 이는 개념적으로 연관된 네 가지 상황적 맥락에서 발견된다. 양편의 갈등, 다자간 적대 행위, 갈등 해결을 위한 협상, 이스라엘과 하나님의 언약을 공식화하는 의식. 이러한 용법들은 **שָׂרָא**가 상황을 묘사하는 어휘의 일부라는 관점을 강화한다.

상황 명사로서 **שָׂרָא**의 전형적 기능을 출발점으로 분석함으로써 이 접근 방식은 성서학자들이 그동안 설명하지 못했던 집합적 용법의 근거를 제시한다. 이 접근은 언어학적으로 타당한 방식으로 그것을 설명한다. 또한 이 접근은 오랫동안 해석상 난제로 남아 있던 본문들을 해결하면서 일관되고 논리적 일관성과 정보 전달력을 갖춘 해석을 이끌어낸다.

<주제어>(Keywords)

שָׂרָא, 성서 히브리어, 인지언어학, 집합명사, 문법적 수, 일반적 의미, 실용적 대조, RJPS 번역, 상황 명사.

שָׂרָא, Biblical Hebrew, cognitive linguistics, collective nouns, grammatical number, plain sense, pragmatic contrast, RJPS translation, situating nouns.

(투고 일자: 2025년 7월 31일, 심사 일자: 2025년 8월 22일, 게재 확정 일자: 2025년 10월 15일)

<참고문헌>(References)

- Blois, R. de, "Lexicography and Cognitive Linguistics: Hebrew Metaphors from a Cognitive Perspective", *DavarLogos* 3:2(2004), 97-116.
- Braun, R. L., *1 Chronicles*, WBC 14, Grand Rapids: Zondervan, 1986.
- Brown, F., Driver, S. R., and Briggs, C. A., eds., *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*, Oxford: Oxford University Press, 1907; reprint ed., 1966.
- Clines, D. J. A., "שָׁנָה", *The Dictionary of Classical Hebrew Revised*, vol. 1, Sheffield: Sheffield Academic, 2018, 309-327.
- Cruse, A., *Meaning in Language: An Introduction to Semantics and Pragmatics*, 3rd ed., Oxford Textbooks in Linguistics, New York: Oxford University Press, 2011.
- Curtis, E. L. and Madsen, A. A., *A Critical and Exegetical Commentary on the Books of Chronicles*, ICC, Edinburgh: T&T Clark, 1910.
- Eschenbach, C., "Semantics of Number", *Journal of Semantics* 10:1(1993), 1-31.
- Fox, E., *The Early Prophets: A New Translation with Introductions, Commentary, and Notes*, The Schocken Bible 2, New York: Schocken, 2014.
- Fox, E., *The Five Books of Moses: A New Translation with Introductions, Commentary, and Notes*, The Schocken Bible 1, New York: Schocken, 1995.
- Fuenn, S. J., "שָׁנָה", *The Treasury: A Lexicon of the Language of the Bible and Mishnah*, Warsaw: Alexander Ginaz, 1887, 89-92.
- Gesenius, W., "שָׁנָה", *Thesaurus Philologicus Criticus Linguae Hebraeae et Chaldaeae Veteris Testamenti*, vol. 1, Leipzig: Vogelii, 1829, 84-86.
- Gesenius, W. and Kautzsch, E., eds., A. E. Cowley, trans. *Gesenius' Hebrew Grammar*, 2nd English ed., Oxford: Clarendon, 1910.
- Gesenius, W., Meyer, R., and Donner, H., "שָׁנָה", *Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*, vol. 1, 18th ed., New York: Springer, 1987, 50-51.
- Gil, D., "Maltese 'Collective Nouns': A Typological Perspective", *Rivista di Linguistica* 8:1(1996), 53-87.
- Hirtle, W., *Number and Inner Space: A Study of Grammatical Number in English*. Cahiers de psychomécanique du langage, Québec: Presses de l'Université Laval, 1982.
- Jirku, A., "Der 'Mann von Tob'(II Sam 10 6. 8)", *ZAW* 62(1950), 319.
- Joüon, P. and Muraoka T., *A Grammar of Biblical Hebrew*, 2nd ed., Rome: Pontifical Biblical Institute, 2006.
- Kaddari, M.-Z., "שָׁנָה", *Dictionary of Biblical Hebrew*, Ramat Gan: Bar-Ilan

- University Press, 2006.
- Klein, R. W., *A Commentary on 1 Chronicles*, T. Krüger, ed., *Hermeneia* 13, Minneapolis: Fortress Press, 2006.
- Koehler, L., Baumgartner, W., and Stamm, J. J., *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, trans. and eds. under the supervision of M. E. J. Richardson, 5 vols., Leiden: Brill, 2000.
- Kropat, A., *Die Syntax des Autors der Chronik verglichen mit der seiner Quellen*, BZW 16, Giessen: Alfred Töpelmann, 1909.
- Lambrecht, K., *Information Structure and Sentence Form: Topic, Focus, and the Mental Representations of Discourse Referents*, *Cambridge Studies in Linguistics* 71, Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- Langacker, R. W., “Construal”, E. Dąbrowska and D. Divjak, eds. *Handbook of Cognitive Linguistics*, *Handbooks of Linguistics and Communication Science* 39, Berlin: De Gruyter Mouton, 2015, 120-143.
- Löbner, S., *Understanding Semantics*, 2nd ed. *Understanding Language*. New York: Routledge, 2013.
- McLaurin III, D., “Defining Collective Nouns: How Cognitive Linguistics Can Help Hebrew Grammarians”, *Journal for Semitics* 30:2(2021), 1–15.
- Ogden, G. S. and Zogbo, L., *A Handbook on Judges*, UBS Handbook Series, Miami: United Bible Societies, 2019.
- Omanson, R. L. and Ellington, J. E., *A Handbook on the Second Book of Samuel, Volume 2: 2 Samuel 2:1-24, 25*, UBS Handbook Series, New York: United Bible Societies, 2001.
- Orlinsky, H., ed., *Notes on the New Translation of the Torah*, Philadelphia: Jewish Publication Society, 1970.
- Rothstein, J. W., *Die Genealogie des Königs Jojachin und seiner Nachkommen*, Berlin: Reuther & Reichard, 1902.
- Sanford, A. J. and Garrod, S. C., “The Role of Scenario Mapping in Text Comprehension.”, *Discourse Processes* 26:2-3(1998), 159-190.
- Stein, D. E. S., “Cognitive Factors as a Key to Plain-Sense Biblical Interpretation: Resolving Cruxes in Gen 18:1-15 and 32:23-33”, *Open Theology* 4(2018), 545-589.
- Stein, D. E. S., “*Commentary on Translation Choices in the JPS Tanakh (RJPS) (collection)*”, Sefaria: 2023-, <https://www.sefaria.org/collections/commentary-on-translation-choices-in-the-jps-tanakh-rjps>.
- Stein, D. E. S., “Gender Representation in Biblical Hebrew”, G. Khan, ed.,

- Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*, vol. 2, Leiden: Brill, 2013, 20-22.
- Stein, D. E. S., “Relational Meanings of the Noun שִׂשׁ(’iš) in Biblical Hebrew”, Ph.D. Dissertation, Stellenbosch University, 2020.
- Stein, D. E. S., “The Grammar of Social Gender in Biblical Hebrew”, *Hebrew Studies* 49(2008), 7-26.
- Stein, D. E. S., “The Hebrew Noun ’iš as a Marker of Essential Participation”, *Journal for Semitics* 30:2(2021), 1-18.
- Stein, D. E. S., “The Impact of Discourse Functions on Rendering the Biblical Hebrew Noun שִׂשׁ in a Gender-Sensitive English Translation”, S. Dievenkorn, and S. Levin, eds., *[Re] Gained in Translation: Bibles, Theologies, and the Politics of Empowerment*, vol. 1, Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens 133, Berlin: Frank & Timme, 2022, 283-310.
- Stein, D. E. S., “The Situating Noun in Ancient Hebrew: A New Understanding of שִׂשׁ”, *Journal of Language, Culture, and Religion* 5:2, forthcoming.
- Stein, D. E. S., “When Did the Biblical Hebrew Noun שִׂשׁ Become Lexically Gendered?”, San Diego: Society of Biblical Literature Annual Meeting, 2019. 11. 24. <https://purl.org/scholar/lex-gender>.
- Taylor, J. R., *Cognitive Grammar*, Oxford Textbooks in Linguistics, Oxford: Oxford University Press, 2002.
- Tobin, Y., “The Dual Number in Hebrew: Grammar or Lexicon, or Both?”, E. Contini-Morava and Y. Tobin, eds., *Between Grammar and Lexicon*, Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science 4, Philadelphia: Benjamins, 2000, 87-122.
- Van der Merwe, C. H., Naudé, J. A. and Kroeze, J. H., *A Biblical Hebrew Reference Grammar*, 2nd ed., London: Bloomsbury, 2017.
- Wee, J. Z.-E., “Maacah and Ish-Tob.”, *Journal for the Study of the Old Testament* 30:2 (2005), 191-199.
- Yeh, W. and Barsalou, L. W., “The Situated Nature of Concepts.” *American Journal of Psychology* 119:3(2006), 349-384.
- Young, I., “Collectives: Biblical Hebrew”, G. Khan, ed., *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*, vol. 1, Leiden: Brill, 2013.

<초록>

최근에 출판된 번역본에서 **אִישׁ**의 참신한 번역에 대한 언어학적 분석

의미 중심 영어 번역본인 TNK(1985, 1999)를 기반으로 한 히브리어 성서의 유대인 출판 협회 개정 성경(RJPS, 2023)은 일반적으로 ‘남자’ 혹은 ‘사람’으로 번역되는 인칭 대명사 **אִישׁ**에 대한 여러 번역을 수정했다. 본고는 70가지의 새로운 번역에 적용된 인지 기반, 소통 중심의 사고방식을 설명한다. 이러한 경우들에서 단수형 **אִישׁ**는 집단명사(주로 **אִישׁוֹת**)와 연계되어 사용되며, 하나의 단일한 단체로 간주되는 특정한 복수의 인물을 지칭한다. 단수형을 집합적으로 사용하는 데에는 **אִישׁוֹת**(통상적인 **אִישׁ**의 복수형)과의 실용적인 대비를 통해 참여자를 보다 더 큰 맥락 속에 위치시키기 위한 것이다. 이러한 상황 중심 접근 방식은 해석상의 핵심 문제들을 해결하는 동시에 일관성 있고 정보 전달력이 뛰어난 본문을 일관되게 만들어 낸다. 상황 명사(situating nouns)를 번역하는 원칙에 대해서도 간략히 논의된다.

<부록> 상황 유형에 따른 70개의 ‘이쉬’(ישׁוּ)의 용례 정리표 — 유대교 정경 순서에 따라 배열됨

본문 위치	속격	집합적 근거	상황=맥락	지시된 집단(범위)	RJPS
상황 유형: 적대 행위					
수 10:24	יִשְׂרָאֵל	국가를 대표	전투 직후	이스라엘 병력 전체	이스라엘 편의 모두
삿 7:8	יִשְׂרָאֵל	국가를 대표	전투 준비	이스라엘 병력 전체 (개별화된 방식의 표현을 통해)	이스라엘 편의 나머지
삿 7:23	יִשְׂרָאֵל	집단 행위: 복수 공동 지시	전투 중	이스라엘 민병대	이스라엘 진영
삿 8:22	יִשְׂרָאֵל	국가를 대표; 복수 동사, 복수 대명사	전투 직후	이스라엘 민병대 (집단으로 간주: 24-25절 전리품 수령자 참조)	이스라엘 편에서 싸운 자들
삿 9:55	יִשְׂרָאֵל	국가 대표; 복수 동사	전투 종결	이스라엘 민병대 (개별화된 방식의 표현을 통해)	이스라엘
삿 20:11	יִשְׂרָאֵל	집단 행위; 복수 형용사	전투 준비	이스라엘 병력 전체 (단수 동사)	이스라엘 전 병력
삿 20:17	יִשְׂרָאֵל	복수 동사; 다중 계수	전투 준비	이스라엘 민병대	이스라엘 편
삿 20:20a	יִשְׂרָאֵל	국가 대표; 복수 공동 지시	전투 시작	이스라엘 민병대 (단수 동사. 먼저 하나의 집단으로 간주)	이스라엘 진영

본문 위치	속격	집합적 근거	상황=맥락	지시된 집단(범위)	RJPS
상황 유형: 적대 행위					
삿 20:20b	יִשְׂרָאֵל	복수 동사	전투 시작	이스라엘 민병대	이스라엘 편
삿 20:22	יִשְׂרָאֵל	동격/집합; 복수 공동 지시	전투 중	이스라엘 민병대 (단수 동사)	이스라엘 진영
삿 20:33	יִשְׂרָאֵל	복수 동사	전투 중	이스라엘 민병대 전체의본대	이스라엘 편의 나머지 모두
삿 20:36	יִשְׂרָאֵל	복수 대명사	전투 중	이스라엘 민병대	이스라엘 편의 나머지
삿 20:38	יִשְׂרָאֵל	국가 대표; 복수 공동 지시	전투 중	(이전과 동일한 집단으로 추정)	이스라엘 편의 나머지
삿 20:39	יִשְׂרָאֵל	국가 대표; 복수 공동 지시	전투 중	이스라엘 민병대	이스라엘 편의 나머지
삿 20:39 (반복)	יִשְׂרָאֵל	국가 대표; 복수 공동 지시	전투 중	(이전과 동일한 집단으로 추정)	이스라엘 진영
삿 20:41	בְּנֵימִן	국가 대표; 복수 공동 지시	전투 중	지파 민병대 (단수 동사)	베냐민 진영
삿 20:41 (반복)	יִשְׂרָאֵל	국가 대표; 복수 공동 지시	전투 중	이스라엘 민병대 (단수 동사)	이스라엘 진영
삿 20:42	יִשְׂרָאֵל	국가 대표; 복수 공동 지시	전투 중	(이전과 동일한 집단으로 추정)	이스라엘군

본문 위치	속격	집합적 근거	상황=맥락	지시된 집단(범위)	RJPS
상황 유형: 적대 행위					
삿 20:48	יִשְׂרָאֵל	국가 대표; 복수 공동 지시	전투 중	이스라엘 민병대	이스라엘 편 사람들
삿 21:1	יִשְׂרָאֵל	집단 행위; 복수 공동 지시	전투 직후	이스라엘 민병대 (단수 동사)	이스라엘 진영
삼상 13:6	יִשְׂרָאֵל	복수 동사	전투 중	이스라엘 민병대 (단수 동사)	이스라엘 진영
삼상 14:22	יִשְׂרָאֵל	국가 대표; 복수 공동 지시, 동사, 지시사	전투 중	숨어 있던 이스라엘 민병대	이스라엘 편의 다른 모든 사람들
삼상 14:24	יִשְׂרָאֵל	국가 대표; 복수 공동 지시	전투 중	이스라엘 민병대 (단수 동사)	이스라엘 군
삼상 17:2	יִשְׂרָאֵל	복수 공동 지시	전투 준비	이스라엘 민병대	이스라엘 편의 나머지
삼상 17:19	יִשְׂרָאֵל	복수 공동 지시	전투 준비	이스라엘 민병대 전체	이스라엘 편의 다른 모든 이들
삼상 17:24	יִשְׂרָאֵל	복수 공동 지시	전투 준비	이스라엘 민병대 전체	이스라엘 편
삼상 17:25	יִשְׂרָאֵל	국가 대표; 내부 대화; 복수 공동 지시	전투 준비	이스라엘 민병대 (단수 동사)	이스라엘 편 사람들이 말하길
삼하 15:13	בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	다윗의 도피를 유도할 수 있는 존재로 간주됨	분열된 충성, 왕위 경쟁 상황	이스라엘 민병대 (단수 주어 명사)	이스라엘 군

본문 위치	속격	집합적 근거	상황=맥락	지시된 집단(범위)	RJPS
상황 유형: 적대 행위					
삼하 16:15	יִשְׂרָאֵל	집합명사 병치; 복수 동사	분열된 층성, 왕위 경쟁 상황	이스라엘 민병대 (단수 주어 명사)	이스라엘 군
삼하 16:18	יִשְׂרָאֵל	복수 공동 지시 (다른 곳에서)	분열된 층성, 왕위 경쟁 상황	이스라엘 민병대 전체	이스라엘 군의 나머지 전부
삼하 17:14	יִשְׂרָאֵל	복수 공동 지시 (다른 곳에서)	분열된 층성, 왕위 경쟁 상황	이스라엘 군 전체	이스라엘의 모든 군
삼하 17:24	יִשְׂרָאֵל	복수 공동 지시 (다른 곳에서)	분열된 층성, 왕위 경쟁 상황	이스라엘 민병대 전체	이스라엘 군 전체
삼상 23:9	יִשְׂרָאֵל	복수 동사	전투 중	이스라엘 민병대	이스라엘 편 사람들
대상 10:1	יִשְׂרָאֵל	집단 행위	전투 중	이스라엘 민병대	이스라엘 진영
대상 10:7	יִשְׂרָאֵל	복수 동사	전투 직후	집단 전체로서의 이스라엘 민병대	이스라엘 편 모두
대하 13:15	יְהוּדָה	복수 동사	전투 중	집단 전체로서의 유다	유다 진영
대하 13:15	יְהוּדָה	복수 공동 지시	전투 중	유다 지파 민병대	유다 진영

본문 위치	속격	집합적 근거	상황=맥락	지시된 집단(범위)	RJPS
상황 유형: 다자 간 적대 행위					
삿 7:24	אֶפְרַיִם	집단 행위; 복수 동사	전투 중; 새로 참전함	지파 민병대	에브라임 전체 병력
삿 8:1	אֶפְרַיִם	복수 동사	논쟁/협상, 전투 후	지파 병력 (7:24 참조)	에브라임 병력 중 일부
삿 12:1	אֶפְרַיִם	지파 대표; 복수 동사, 복수 대명사	전투 직후	지파 민병대 (단수 동사 사용)	에브라임 병력
삼상 11:8	יְהוּדָה	다중 계수	전투 준비	지파 병력	유다 병력
삼상 15:4	יְהוּדָה	다중 계수	전투 준비	지파 병력	유다 병력
삼하 10:6	טוֹב	다중 계수	전투 준비	둑의 군사력	둑의 병력
삼하 10:8	טוֹב	수량 공동 지시	전투 준비	지파 병력 전체	둑의 병력
삼하 19:15	יְהוּדָה	집단 행위, 수량 표현	반란 수습 협상	유다 지파의 전체 병력	유다 전에 병력
삼하 19:17	יְהוּדָה	복수 공동 지시 (다른 곳에서)	반란 이후 화해	유다 지파의 병력	유다 병력
삼하 19:42	יִשְׂרָאֵל	복수 분사	반란 이후 화해	여러 지파 병력 전체	이스라엘 전체 병력
삼하 19:42	יְהוּדָה	복수 공동 지시, 동사	반란 이후 화해	유다 지파 민병대	유다 병력
삼하 20:2	יִשְׂרָאֵל	국가 대표	새로운 반란	이스라엘 민병대 전체 (단수 동사 사용)	이스라엘 전체 병력
삼하 20:2	יְהוּדָה	복수 공동 지시	새로운 반란	이스라엘 민병대	유다 병력

본문 위치	속격	집합적 근거	상황=맥락	지시된 집단(범위)	RJPS
상황 유형: 다자 간 적대 행위					
삼하 20:4	יְהוּדָא	복수 동사	새로운 반란	이스라엘 민병대	유다 병력
삼하 24:9	יְהוּדָא	지파 대표; 집단 행위	전투 준비	지파 병력	유다 병력
렘 44:26	יְהוּדָא	다중 계수	이집트 거주민 일부	망명자 집단 전체	유다 병력
렘 44:27	יְהוּדָא	복수 동사	이집트 거주민 일부	망명자 집단 전체	유다 병력
대하 20:27	יְהוּדָא	복수 동사; 복수 대명사; 수량 표현	전투 직후	본문 15, 17, 18, 20절에서 단순히 “유다”로 표기된 병력	유다 및 예루살렘 병력
상황 유형: 협상					
수 9:6	יִשְׂרָאֵל	국가 대표	국제 협상	이스라엘의 다른 협상자들 (여호수아 제외)	[협상 중] ... 이스라엘 편의 나머지
수 9:7	יִשְׂרָאֵל	국가 대표	국제 협상	이스라엘 협상 대표자들	이스라엘 진영
삿 15:10	יְהוּדָא	지파 대표; 복수 동사, 복수 대명사	침략자/압제자에 맞선 협상	유다 지파의 민병대	유다 편 사람들
삼상 11:9	יְבִישׁ גִּלְעָד	성읍 대표; 복수 대명사	전투 중 갈등 및 협상	협상팀	야베스 길르앗 편
삼하 19:43	יְהוּדָא	지파 대표	반란 이후 경쟁	지파 병력 전체	유다 진영

본문 위치	속격	집합적 근거	상황=맥락	지시된 집단(범위)	RJPS
상황 유형: 협상					
삼하 19:43	יִשְׂרָאֵל	국가 대표	반란 이후 경쟁	다지파 병력	이스라엘 진영
삼하 19:44	יִשְׂרָאֵל	국가 대표	반란 이후 경쟁	다지파 병력	이스라엘 진영
삼하 19:44	יְהוּדָה	지파 대표	반란 이후 경쟁	유다 지파의 민병대	유다 진영
삼하 19:44	יְהוּדָה	지파 대표	반란 이후 경쟁	유다 지파의 민병대	유다 진영
삼하 19:44	יִשְׂרָאֵל	국가 대표	반란 이후 경쟁	다지파 병력 전체	이스라엘 진영
상황 유형: 하나님과의 언약					
신 27:14	יִשְׂרָאֵל	집단 행위	언약을 시행하는 저주 선언	언약을 체결하는 전체 당사자	이스라엘 전체 공동체
신 29:9	יִשְׂרָאֵל	집단 행위	언약 갱신	언약을 체결하는 전체 당사자	이스라엘 전체 공동체
왕상 8:2	יִשְׂרָאֵל	집단 행위; 복수 동사, 수량 표현	성전 봉헌	언약을 체결하는 전체 당사자	이스라엘 전체 공동체
대상 16:3	יִשְׂרָאֵל	수량 표현	언약궤를 안치하는 헌정	언약을 체결하는 전체 당사자	이스라엘 전체 공동체
대하 5:3	יִשְׂרָאֵל	복수 동사, 수량 표현	성전 봉헌	언약을 체결하는 전체 당사자	이스라엘 전체 공동체